

Stotz, HLSMA: *Addenda* und *Corrigenda* (Stand: 31. Dezember 2015)

GRUNDLAGE:

Peter STOTZ. Handbuch zur lateinischen Sprache des Mittelalters. (Handbuch der Altertumswissenschaft II 5, 1–5). München: Beck, 1996–2004. 1. Band: Einleitung, Lexikologische Praxis, Wörter und Sachen, Lehnwortgut. 2002. XXXI, 723 Seiten. ISBN 3-406-49355-6 – 2. Band: Bedeutungswandel und Wortbildung. 2000. XXVI, 482 Seiten. ISBN 3-406-45836-X – 3. Band: Lautlehre. 1996. XX, 352 Seiten. ISBN 3-406-40362-X – 4. Band: Formenlehre, Syntax und Stilistik. 1998. XXVI, 510 Seiten. ISBN 3-406-43447-9 – 5. Band: Bibliographie, Quellenübersicht und Register. 2004. 1059 Seiten. ISBN 3-406-52215-7.

VORBEMERKUNGEN:

Im Folgenden werden einzelne vom Autor (oder auch von Rezensenten) bemerkte formale Fehler berichtet. Außerdem werden Literaturnachträge geboten, dazu Verweise auf Websites. Aber wie sich versteht, kann das HLSMA auf diese Weise nicht fortgeschrieben werden, nicht einmal bibliographisch. Später müsste von anderer Seite einmal eine Neubearbeitung erfolgen.

Die angegebenen Zeilenzahlen beziehen sich in der Regel auf die Unterparagrafen. Geht es jedoch um die Fortsetzung eines Unterparagrafen auf einer neuen Seite, gilt die Zeilenzahl bezogen auf den Beginn dieser Seite.

Die bereits am Schluss von Band 5 aufgeführten *Addenda* und *Corrigenda* sind hier alle mit enthalten.

ZUR ARBEIT AM HLSMA INSGESAMT:

Ein Rückblick auf die Erarbeitung des HLSMA: Peter STOTZ. Un manuale del latino nel Medioevo. Come avviare il lavoro senza perdersi? In: *Il latino nel Medioevo nella visione di Peter Stotz* (Verona, 22 maggio 2014), (Studi medievali, Serie terza 55, Fasc. 2, 2014, S. 653–682, hier: S. 654–663).

Zur Bedeutung der Wörterbuchunternehmungen für die Arbeit am HLSMA: Peter STOTZ. Lexikographische Strenge und der Drang zur Weite: ein Überblickswerk zum mittelalterlichen Latein, und was es den Wörterbüchern verdankt. (*Listy filologické / Folia philologica* 130, 2007, 1/2, S. 109–132).

https://www.academia.edu/13496568/Lexikographische_Strenge_und_der_Drang_zur_Weite_ein_%C3%9Cberblickswerk_zum_mittelalterlichen_Latein_und_was_es_den_W%C3%B6rternb%C3%BCchern_verdankt

Zu den Voraussetzungen und zur Praxis sprachwissenschaftlichen Forschens auf dem Gebiete des mittelalterlichen Lateins: Peter STOTZ. Ein Reservat der Ganzheit? Oder: Warum die Lateinische Philologie des Mittelalters eine Sezession der Linguistik nicht kennt. In: *Der geteilte Gegenstand: Beiträge zu Geschichte, Gegenwart und Zukunft der Philologie(n)*. [Herausgegeben von] Ursula SCHAEFER. Frankfurt am Main 2008, S. 37–50.

FORSCHUNGSBERICHT ZUR LATEINISCHEN SPRACHE DES MITTELALTERS:

Peter STOTZ. Linguistique latine: essai d'un bilan intermédiaire. In: Bilan et perspectives des études médiévales (1993–1998), Euroconférence (Barcelone, 8–12 juin 1999, Actes du II^e congrès européen d'études médiévales édités par Jacqueline HAMESSE (Fédération internationale des instituts d'études médiévales: Textes et études du moyen-âge 22), Turnhout 2004, S. 265–282.

ERSTER BAND:

1, S. XXI, vor VL: TRE ... Theologische Realenzyklopädie. In Gemeinschaft mit Horst Robert BALZ ... [et al.] herausgegeben von Gerhard MÜLLER. 39 voll. Berlin 1976-2007.

I. EINLEITUNG:

Italienische Ausgabe von Buch I: Peter STOTZ. Il latino nel medioevo. Guida allo studio di un'identità linguistica europea. Edizione italiana a cura di Luigi G. G. RICCI. Traduzione di Serena PIRROTTA e Luigi G. G. RICCI. (Galluzzo paperbacks 2). Firenze: SISMEL, Edizioni del Galluzzo, 2013. ISBN 978-88-8450-511-8.

Eigene kurzgefasste Überblicksdarstellungen über das mittelalterliche Latein:

Peter STOTZ. Mittelalterliches Latein: ein Haus mit vielen Wohnungen. (*Filologia mediolatina* 13, 2006, S. 1–25).

Peter STOTZ. La langue latine au moyen âge: persistance et transformation, autorité et disponibilité. In: *Latineuropa: latim e cultura neolatina no processo de construção da identidade europeia*, Actas do Colóquio internacional, Coimbra, 9–10 de Novembro de 2006, Nair CASTRO SOARES, Margarida MIRANDA, Carlota M. URBANA, coordenação, Coimbra 2008, S. 73–90.

Vgl. ferner etwa:

Pascale BOURGAIN (avec la collaboration de Marie-Clotilde HUBERT), *Le latin médiéval* (*L'atelier du médiéviste* 10), Turnhout, 2005, S. 13–130.

Walter BERSCHIN, *Einleitung in die Lateinische Philologie des Mittelalters (Mittellatein)*. Eine Vorlesung, herausgegeben von Tino LICHT, Heidelberg 2012, S. 87–130.

1, S. 8, I § 2.11, 4. Zeile von unten: „... Umstand bemängeln ...“ (ohne „zu“).

1, S. 49, I § 15.5, 5. Zeile: „2.3, 33.1 bzw. 103.1“.

1, S. 52, Anm. 5, 3. Zeile: Übersetzungsfehlern.

1, S. 67f., I § 23.3: Vgl. etwa noch: Bengt LÖFSTEDT. *Zur Sprache des Dioscurides Latinus*. (*ALMA* 61, 2003, S. 303–308).

http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/51677/ALMA_2003_61_303.pdf?sequence=1

Monica NIEDERER. Der St. Galler Botanicus. Ein frühmittelalterliches Herbar. Kritische Edition, Übersetzung und Kommentar. (Lateinische Sprache und Literatur des Mittelalters 38). Bern 2005.

1, S. 69f., I § 23.8: Neuedition der ‘Appendix Probi’: Appendix Probi (GL IV 193–204). Edizione critica a cura di Stefano ASPERTI / Marina PASSALACQUA. Mit einer CD-ROM. (Traditio et renovatio 8). Firenze 2014. – Vgl. ferner: L’„Appendix Probi“. Nuove ricerche. A cura di Francesco LO MONACO / Piera MOLINELLI. (Traditio et renovatio 2). Firenze 2007. – Marina PASSALACQUA / Stefano ASPERTI. L’‘Appendix Probi’: testimone di confine. (Filologia mediolatina 13, 2006, S. 39–66).

1, S. 81, Anm. 19, 2. Zeile: MARAVAL (nicht: MARVAL).

1, S. 87, I § 32.2, 4. Zeile von unten: “sich” tilgen.

1, S. 99, I § 35.1: Zu Isidor siehe etwa noch: Jacques ELFASSI. La langue des *Synonyma* d’Isidore de Séville. (ALMA 62, 2004, S. 59–100).

http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/51689/ALMA_2004_62_59.pdf?sequence=1&isAllowed=y

1, S. 107, Anm. 91: Prose styles (nicht: style).

1, S. 117, I § 41.6. Vgl auch: Zuzana SILAGIOVÁ. Die Entlehnungen aus den Volkssprachen in lateinischen Texten aus Böhmen und Mähren. (ALMA 63, 2005, S. 51–58).

http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/51720/ALMA_2005_63_51.pdf?sequence=1&isAllowed=y

DIESELBE. Spuren des Tschechischen in lateinischen Texten böhmischer Provenienz: Lehnübersetzungen. In: *Influencias léxicas de otras lenguas ...* [siehe zu 1, S. 204–206], S. 277–297. Michał RZEPIELA. La phraséologie juridique dans les textes médiévaux – l’influence du polonais. Ebenda S. 267–276.

1, S. 118, Anm. 17: II § 28.

1, S. 119, I § 43. 1, 2. Zeile: in denen sie (nicht: er) üblich war.

1, S. 134, I § 52.10, 3. Zeile: *molendinarinna* (nicht: *molendarinna*).

1, S. 135–149, I §§ 53–62: Hierzu Monique GOULLET. Les gallicismes du latin médiéval. In: *Gallicismes et théorie de l’emprunt linguistique*, ed. André THIBAUT, Paris 2009, S. 1–26. – David VITALI. Mit dem Latein am Ende? Volkssprachlicher Einfluss in lateinischen Chartularen aus der Westschweiz. (Lateinische Sprache und Literatur des Mittelalters 41). Bern 2007. – DERSELBE. Les rouages de l’emprunt vernaculaire. (ALMA 63, 2005, S. 197–205).

http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/51733/ALMA_2005_63_197.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Bruno BON. L’influence des langues romanes sur le latin médiéval: l’exemple de *planus*. In: *Influencias léxicas de otras lenguas ...* [siehe zu 1, S. 204–206] S. 21–32. – Thomas STÄDTLER. ... *y se fecundaron mutuamente*. Observaciones sobre las interferencias entre el

latín medieval y el francés medieval. Ebenda S. 299–317. – Antoni BIOSCA. Neologismos de origen catalán en el latín de Pere Parsili. (ALMA 71, 2013, S. 127–138). – Antonio DE PRISCO. Su alcuni neologismi del latino documentario dell’Italia meridionale nei secoli X–XII. Il caso del *Codice diplomatico verginiano*. (ALMA 71, 2013, S. 139–149).

1, S. 145, Anm. 40: PLEZIA (in Kapitälchen).

1, S. 150, I § 63.3: Hierzu: Peter STOTZ. Miteinander reden lernen in der Sprache Roms: lateinische Gesprächsszenen aus dem hochmittelalterlichen England. In: Martin KORENJAK / Florian SCHAFFENRATH (Hg.), *Der altsprachliche Unterricht in der Frühen Neuzeit* (Pontes 6; *Comparanda*, literaturwissenschaftliche Studien zu Antike und Moderne 14), Innsbruck 2010, S. 11–22.

1, S. 156, I § 65.3, 8. Zeile: „... bis hin zu der großen Eiche“.

1, S. 157, I § 65.5, 3. Zeile: statt: 1048–1085: †1085.

1, S. 157, Anm. 10: HELLGARDT (nicht: -RT).

1, S. 158, I § 65.7: Hierzu auch: Holly JOHNSON. *The grammar of Good Friday. Macaronic sermons of late medieval England*. (*Sermo. Studies on patristic, medieval, and reformation sermons and preaching* 8). Turnhout 2012.

1, S. 161–167, I § 67: Hierzu auch: *Latinity and alterity in the early modern period*. Edited by Yasmin HASKELL and Juanita FEROS RUYLS. (Medieval and Renaissance texts and studies 360 / Arizona studies in the Middle Ages and the Renaissance 30). Tempe, Arizona / Turnhout 2010. – Terence TUNBERG. *The latinity of Erasmus and medieval Latin: continuities and discontinuities*. (*The Journal of medieval Latin* 14, 2004, S. 147–170). – Walther LUDWIG. *Das Leben der lateinischen Sprache in der Neuzeit*. (Mittellateinisches Jahrbuch 46, 2011, 2, S. 269–280).

1, S. 164, Anm. 8, 1. Zeile: S. 412ff.

II. LEXIKOLOGISCHE PRAXIS:

1, S. 174, II § 1.9: Eine größere Anzahl lateinischer Wörterbücher ist – im Rahmen des (lizenzpflichtigen) Portals BREPOLIS zusammengefasst in der Database of Latin dictionaries (DLD), <http://clt.brepolis.net/dld/pages/HeadWordIndex.aspx>. Von den im HLSMA erwähnten Wörterbüchern gehören dazu das Lexicon (samt Onomasticon) von FORCELLINI (II § 4), das Glossary von Alexander SOUTER (II § 8.1), die beiden Wörterbücher von Albert BLAISE (II § 8.3 bzw. § 11.4), das Glossarium von DU CANGE (II § 10), der von Francesco ARNALDI begründete Dizionario (II § 30, unter dem Titel *Latinitas Italica*), das Glossarium von Antonius BARTAL (II § 28.2–4) unter dem Titel *Latinitas Hungariae*), ferner das (unten 1, S. 242, II § 32.4f., erwähnte) leonesische Wörterbuch. An thematisch ausgerichteten Wörterbüchern sind das Kirchenlateinische Wörterbuch von Albert SLEUMER (II § 12.3) und der Dictionary of ecclesiastical Latin von Leo F. STELTEN zu erwähnen, an alten Wörterbüchern der Dictionarius von Firminus VERRES (II § 2.15).

1, S. 175–182, II § 2: Hierzu auch: *Glossaires et lexiques médiévaux inédits. Bilan et perspectives*. Actes du Colloque de Paris (7 mai 2010), edités par Jacqueline HAMESSE et

José MEIRINHOS. (Fédération internationale des instituts d'études médiévales: Textes et études du moyen âge 59). Porto 2011.– Giuseppe CREMASCOLI. Saggi di lessicografia mediolatina. A cura di Valentina LUNARDINI. (Collectanea 24). Spoleto 2011.

1, S. 176, II § 2.4: Hierzu auch: Anne GRONDEUX. *Le Liber glossarum* (VIII^e siècle). *Prologomènees à une nouvelle édition*. (ALMA 69, 2011, S. 23–51).

http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/56799/ALMA_2011_69_23.pdf?sequence=1&isAllowed=y

1, S. 176, II § 2.6: Wiederabdruck von CREMASCOLI, *Ricerche / The theological vocabulary* in: DERSELBE, *Saggi di lessicografia mediolatina* (siehe zu 1, S. 175–182) S. 97–123 bzw. 265–274.

1, S. 177f., II § 2.7: Zu Osbern siehe auch: Giuseppe CREMASCOLI. *Intorno alle „Derivationes“ di Osberno di Gloucester / Divinità pagane nel lessico di Osberno*, in: DERSELBE, *Saggi di lessicografia mediolatina* (siehe zu 1, S. 175–182) S. 249–264 bzw. 323–345.

1, S. 178, II § 2.8: Inzwischen ist erschienen: Ugucione da Pisa. *Derivationes*. Edizione critica princeps a cura di Enzo CECCHINI e di Guido ARBIZZONI ... [et al.]. 2 vol. (Edizione nazionale dei testi mediolatini 11, Serie 1, 6). Firenze 2004. – Im Zusammenhang damit steht: *Le 'Derivazioni' di Ugucione da Pisa*. Atti dell'incontro di studi all'Università di Zurigo, 10 febbraio 2006. [A cura di] Michele LOPORCARO / Peter STOTZ. (ALMA 64, 2006, S. 241–275. (Mit Beiträgen von Claudio LEONARDI, Darko SENEKOVIC, Michele LOPORCARO, Peter STOTZ und Michelangelo PICONE.)

http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/51756/ALMA_2006_64_241.pdf?sequence=1&isAllowed=y

http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/51757/ALMA_2006_64_242.pdf?sequence=1&isAllowed=y

http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/51758/ALMA_2006_64_245.pdf?sequence=1&isAllowed=y

http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/51759/ALMA_2006_64_252.pdf?sequence=1&isAllowed=y

http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/51760/ALMA_2006_64_257.pdf?sequence=1&isAllowed=y

http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/51761/ALMA_2006_64_268.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Giuseppe CREMASCOLI. *Ugucione da Pisa: saggio bibliografico*. Jetzt wieder abgedruckt in: DERSELBE, *Saggi di lessicografia mediolatina* (siehe oben, 1, S. 175–182) S. 29–95. – DERSELBE. *Termini di diritto longobardo nelle „derivationes“ e il presunto vocabolario latino-germanico di Ugucione da Pisa*, ebenda S. 3–27. – DERSELBE. *Ugucione da Pisa*, ebenda S. 361–363. – Vgl. außerdem: Florencia CUADRA GARCÍA. *Las Derivationes de Hugutio Pisanus como fuente de tradados de ortografía latina bajomedievales*. (ALMA 68, 2010, 49–80).

http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/56773/ALMA_2010_68_49.pdf?sequence=1&isAllowed=y

1, S. 179, II § 2.9: Hierzu auch: Giuseppe CREMASCOLI. „*Theologia*“ nel „*Catholicon*“ di Giovanni Balbi. In: DERSELBE, *Saggi di lessicografia mediolatina* (siehe zu 1, S. 175–182) S. 139–157.

1, S. 179, II § 2.10: Hierzu auch: Giuseppe CREMASCOLI. La Bibbia nella ‘Summa’ di Guglielmo Bretono. In: *La Bibbia del XIII secolo ...*, Firenze 2004, S. 81–92 / Wiederabdruck in: DERSELBE, *Saggi di lessicografia mediolatina* (siehe zu 1, S. 175–182) S. 347–360.

1, S. 193–197, II 10: Das Glossarium von DU CANGE lässt sich inzwischen online konsultieren: <http://ducange.enc.sorbonne.fr/>.

1, S. 204, II § 14.8: Die hier angekündigte Neubearbeitung von NM ist inzwischen längst erschienen: J. F. NIERMEYER & C. VAN DE KIEFT. *Mediae Latinitatis lexicon minus / Lexique latin médiéval / Medieval Latin dictionary / Mittellateinisches Wörterbuch*. Édition remaniée par / revised by / überarbeitet von J. W. J. BURGERS. 2., überarbeitete Auflage. Deutsche Übersetzung: S. DASE / Traduction française: A. SMETS. Leiden / Darmstadt 2002.

1, S. 204–206, II § 15: Die Website des *Dictionnaire du latin médiéval / Dictionary of medieval Latin*:

<http://www.uai-iaa.org/cgi?usr=3wa36pq8zh&lg=fr&pag=1145&tab=195&rec=5&frm=0&par=secorig1114&par2=chglang&id=6384&flux=143207785>

bzw.

<http://www.uai-iaa.org/cgi?usr=3wa36pq8zh&lg=en&pag=1145&tab=195&rec=5&frm=0&par=secorig1114&par2=chglang&id=6379&flux=143213370>.

In der anschließenden Aufzählung der einzelnen Wörterbuchunternehmungen, größtenteils nach Ländern oder Regionen definiert, war Rumänien noch gar nicht vertreten. Doch mittlerweile hat ein Wörterbuch der dortigen Latinität zu erscheinen begonnen: *Glossarium mediae latinitatis actorum Transylvaniae, Moldaviae et Transalpinae historiam illustrantium / Glosar de latină medievală a documentelor care ilustrează istoria Transilvaniei, Moldovei și Munteniei*. Vol. 1: Lit. A–C. Coordinaverunt Aurelius RĂDUȚIU et Basilius RUS ... București 2010.

Zu den Tagungen der mittellateinischen Lexikographen in den letzten Jahren:

La création verbale en latin médiéval / Word creation in medieval Latin. Actes du colloque international de Barcelone, 31 mai–2 juin 2004, édités par Anne GRONDEUX avec la collaboration de François DOLBEAU et Marie-Clotilde HUBERT. (ALMA 63, 2005, S. 5–230). Einleitung hierzu: ebenda S. 5–10.

http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/51715/ALMA_2005_63_7.pdf?sequence=1

Zuzana SILAGIOVÁ. *Konference Slovník jak inspirace (Dictionary as an inspiration)*. (Listy filologické 130, 1/2, 2007, S. 107f.)

Influencias léxicas de otras lenguas en el latín medieval / Influences lexicales d’autres langues sur le latin médiéval / Lexical influences of other languages on medieval Latin. Coordinadores: Maurilio PÉREZ GONZÁLEZ / Estrella PÉREZ RODRÍGUEZ. León / Valladolid 2011. Titelei / Inhaltsverzeichnis:

https://www.academia.edu/9943807/Influencias_l%C3%A9xicas_de_otras_lenguas_en_el_lat%C3%ADn_medieval_Influences_lexicales_d'autres_langues_sur_le_latin_medieval_Lexical_Influences_of_Other_Languages_on_Medieval_Latin_ed._Maurilio_P%C3%A9rez_González

[C3%A1lez_and_Estrella_P%C3%A9rez_Rodr%C3%ADguez_Le%C3%B3n_Universidad_de_Le%C3%B3n_y_de_Valladolid_2011](#)

Fachsprache(n) im mittelalterlichen Latein / Technical language(s) in the Latin middle ages / Langage(s) technique(s) au moyen âge latin. Tagungsakten der fünften internationalen mittellateinischen Lexikographentagung, München, 12.–15. September 2012, herausgegeben von Helena LEITHE-JASPER und Marie-Luise WEBER unter Mitarbeit von Peter STOTZ. (ALMA 71, 2013, S. 23–412).

1, S. 205, II § 15.3: Website von ALMA: <http://www.aibl.fr/publications/autres-collections/archivum-latinitatis-medii-aevi/?lang=fr>. Alle Artikel (außer denjenigen der jeweils neuesten Bände) sind als PDF-Dateien allgemein verfügbar; siehe: <http://documents.irevues.inist.fr/handle/2042/751>

1, S. 206–210, II § 16: Website des *Novum glossarium mediae Latinitatis* (Bureau Du Cange): <http://www.aibl.fr/travaux/moyen-age/article/le-bureau-du-cange?lang=fr>. – Der Inhalt dieses Wörterbuches lässt sich online konsultieren und herunterladen: <http://www.glossaria.eu/ngml/>.

1, S. 210–213, II § 17. Die Website des *Mittellateinischen Wörterbuches*: <http://www.mlw.badw.de/index.html>. – Der Inhalt der ersten beiden Bände, Buchstaben A–C, ist online allgemein zugänglich: <http://woerterbuchnetz.de/MLW/>

1, S. 215–217, II § 18.4–8: Der *Dictionary of medieval Latin from British sources* (DBrit) ist inzwischen zum Abschluss gekommen. Der letzte Faszikel (*Syr–Z*) erschien 2013. Die Website dieses Wörterbuches: <http://www.dmlbs.ox.ac.uk/>. Das Wörterbuch wird künftig über DLD (siehe zu 1, S. 174) online benützlich sein.

1, S. 217f., II § 19: Die Website des *Dictionary of medieval Latin from Celtic sources*: <http://journals.eecs.qub.ac.uk/DMLCS/index.html>. – Inzwischen ist in Buchform erschienen: *The non-classical lexicon of Celtic Latinity*. Vol. 1: Letters A–H. By Anthony HARVEY and Jane POWER, with foreword by Dáibhí Ó CRÓINÍN. (Royal Irish Academy: *Dictionary of Medieval Latin from Celtic sources*, Constituent publications 1; *Corpus christianorum*, *Continuatio mediaevalis*). Turnhout 2005. Hierzu auch: Anthony HARVEY. *Digitization and the Dictionary of Celtic Latin*. (ALMA 68, 2010, S. 335–339).
http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/56782/ALMA_2010_68_335.pdf?sequence=1&isAllowed=y

DERSELBE. *Lexical influences on the medieval Latin of the Celts*. In: *Influencias léxicas de otras lenguas ...* [siehe zu 1, S. 204–206] S. 65–77. – DERSELBE. *Technical vocabulary and its identification in medieval Celtic latinity*. (ALMA 71, 2013, S. 377–388).

1, S. 220, II § 22.1: Das *L Ned* ist mittlerweile zum Abschluss gekommen. Schlussband: Vol. 8, *sua–Z*. *Supplementa*, *Corrigenda*. Leiden 2005. Ergänzend erschien gleichzeitig das Bändchen: *Epilogue / Afkortingen / Compendia / Index fontium*. Leiden 2005.

1, S. 221, II § 22.1: Das *Lexicon mediae Latinitatis Dancae* (LDan) ist mittlerweile zum Abschluss gekommen. Der letzte Faszikel (*risus–zona*) erschien 2015.

1, S. 223–225, II § 24: Das *GSuec* ist mittlerweile fertiggestellt worden. Der letzte Faszikel (II 6, *sabaterius–Zundensis*) erschien 2002. Zusätzlich erschien der Faszikel: *Glossarium ... Sueciae*, confecit Eva ODELMAN. *Supplementum, a–Zweuicus*. Stockholm 2009. (Die

Nachträge betreffen naturgemäß vor allem die erste Alphabethälfte.) – Vgl. auch: Eva ODELMAN. *Glossarium mediae Latinitatis Sueciae* in Rückschau und Zukunft. (*Listy filologické* 130, 2007, 1–2, S. 133–143).

1, S. 227–229, II § 26: Das *Lexicon mediae et infimae Latinitatis Polonorum* (LPol) ist nunmehr (für die Buchstaben A–Q) online allgemein zugänglich: <http://scriptores.pl/elexicon/>. – Über ein hier angesiedeltes weiterführendes Projekt orientiert: <http://scriptores.pl/en>.

1, S. 229–231, II § 27: Die Website des *Lexicon Bohemorum*: <http://www.clavmon.cz/slovník/>.

1, S. 236–238, II § 30: Für gewisse Fragestellungen könnte von Nutzen sein: Jan REINHARDT. *Mittellatein und italienische historische Lexikographie*. (Europäische Hochschulschriften, Reihe 9: Italienische Sprache und Literatur 44). Bern 2004. Hauptteil (S. 65–189): „Deonomastik im Mittellatein Italiens: eine Dokumentation“.

1, S. 238–240, II § 31: Neu erschienenes Wörterbuch: Sergio APROSIO. *Vocabolario ligure storico-bibliografico*, secc. X–XX. 2 parti in 4 vol. (parte 1: Latino; parte 2: Volgare e dialetto). Savona 2001–2003.

Hierher gehört auch LARSON, *Glossario* (siehe Bibliographie, Band 5, S. 115). – Vgl. auch Pär LARSON. *La componente volgare nel latino medievale d’Italia (interferenze tra latino e volgare nella Toscana medievale)*. In: *Influencias léxicas de otras lenguas ...* [siehe zu 1, S. 204–206] S. 79–93.

1, S. 239, II § 31.3, 2. Zeile: NIGRA (nicht: NIGRO).

1, S. 241f., II § 32.2–3: Die Website des *Glossarium mediae Latinitatis Cataloniae* (GMLC): http://www.ub.edu/web/ub/en/recerca_innovacio/recerca_a_la_UB/grups/fitxa/G/GLLUB985/index.html.

Mit dem GCat verbunden ist das *Corpus documentale Latinum Cataloniae* (CODOLCAT), dessen Website: <http://gmlc.imf.csic.es/codolcat/>. – Vgl. ferner: Ana GÓMEZ RABAL. *Latinización constatada. Dudas y dificultades en el Glossarium mediae Latinitatis Cataloniae*. In: *Influencias léxicas de otras lenguas ...* [siehe zu 1, S. 204–206] S. 49–63.

1, S. 240–242, § 32: Zu erwähnen ist ferner das in Ausarbeitung befindliche *Corpus documentale Latinum Valencie* (CODOLVA), dessen Website: <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/2372>. – Aus der Arbeit hieran: Juan Fco. MESA SANZ. *Raphalli et alcheriae, barracae sive patua*. Términos de habitación en el latín medieval del reino de Valencia. In: *Influencias léxicas de otras lenguas ...* [siehe zu 1, S. 204–206] S. 109–135.

1, S. 242, II § 32. 4f.: Für Kastilien/León ist ein eigenes Wörterbuch ins Leben gerufen worden, das *Lexicon Latinitatis medii aevi Castellae et Legionis*. Seine Website: <http://www.fyl.uva.es/~wepr/LELMACEL/>. – Bereits erschienen ist: *Lexicon Latinitatis medii aevi regni Legionis* (s. VIII–1230) imperfectum (LEMAL) / *Léxico latinorromance del reino de León* (s. VIII–1230). Editioni curandae praefuit Maurilio PÉREZ GONZÁLEZ. (*Corpus christianorum, Continuatio mediaevalis*). Turnhout 2010. – Hierzu auch: Estrella PÉREZ RODRÍGUEZ. *El Léxico latino medieval del reino de León hasta Alfonso VI (1065–1109)*. In: *Amicorum societas. Mélanges offerts à François Dolbeau ...* (*Millennio medievale* 96,

Strumenti e studi, n. s. 34), Firenze 2013, S. 571–588. – Maurilio PÉREZ GONZÁLEZ. El Léxico latino medieval del reino de León desde Alfonso VI hasta 1230. Ebenda S. 547–570. – José Manuel DÍAZ DE BUSTAMANTE. Aspectos léxicos de las cautelas y de lo cautelar en el latín medieval diplomático del reino de León y de Galicia. In: *Influencias léxicas de otras lenguas ...* [siehe zu 1, S. 204–206] S. 33–48. – Pascual MARTÍNEZ SOPENA. *Atiba y alfetena*. Arabismos, sociedad y coyuntura en el reino de León alrededor del año 1000. Ebenda S. 95–107. – Alberto MONTANER FRUTOS. L'intégration des emprunts arabes en latin médiéval (d'après la documentation léonaise). Ebenda S. 137–160. – Maurilio PÉREZ. Leonesismos rurales en el latín medieval diplomático de Asturias y León (s. IX–1230). Ebenda S. 181–204. – Estrella PÉREZ RODRÍGUEZ. Tensión entre latín y romance en el latín medieval diplomático asturleonés (s. VIII–1230): el caso de *quomodo*. Ebenda S. 205–236.

Was die Latinität Galiciens betrifft, ist das *Corpus documentale Latinum Gallaeciae* (Galicien, CODOLGA) zu nennen; dessen Website: <http://corpus.cirp.es/codolga/>. Vgl. außerdem: Xaime VARELA SIEIRO. Léxico cotián na alta idade media de Galicia: o enxoval. (Galicia medieval: Estudios 10). Sada / A Coruña 2003.

1, S. 243f., II § 33.2: Mittlerweile erschien eine stark vermehrte Neuausgabe: René HOVEN. *Lexique de la prose latine de la renaissance / Dictionary of Renaissance Latin from prose sources*. Deuxième édition revue et considérablement augmentée / Second, revised and significantly expanded edition. Avec la collaboration de Laurent GRAILET, traduction anglaise par Coen MAAS, revue par Karin RENARD-JADOUL. Leiden 2006.

1, S. 255f., II § 37: Im Bereich der digitalen Erschließung der Texte und ihres Wortgutes durch Datenbanken sind in den vergangenen Jahren riesige Fortschritte gemacht worden. Hier können dazu nur wenige Angaben gemacht werden. – An erster Stelle erwähnt sei die – im Rahmen des (lizenzpflichtigen) Portals BREPOLIS – zugängliche Library of Latin texts (LLT), gegliedert in die Serien A und B

(<http://clt.brepolis.net/llta/pages/Search.aspx>

bzw.

(<http://clt.brepolis.net/lltb/pages/Search.aspx>).

Eine ebenfalls recht weit ausgreifende Datenbank ist das (allgemein zugängliche) *Corpus corporum – repositorium operum Latinorum apud universitatem Turicensem*, <http://www.mlat.uzh.ch/MLS/>; vgl. dazu die Beschreibung durch dessen Urheber: Philipp ROELLI. *The Corpus corporum, a new open Latin text repository and tool*. (ALMA 72, 2014, S. 289–304).

Nicht unbedingt auf die Bedürfnisse praktizierender Mittellateiner abgestimmt, aber dennoch erwähnenswert ist das (ebenfalls allgemein zugängliche) Instrument zur Bestimmung und Lemmatisierung lateinischer Wortformen *Collatinus*, hiervon eine Beta-Version: <http://outils.biblissima.fr/collatinus-web/>; eine Beschreibung: Yves OUVARD / Philippe VERKERK. *Collatinus, un outil polymorphe pour l'étude du latin*. (ALMA 72, 2014, S. 305–311).

Zur Methodik siehe etwa: Paul TOMBEUR. Bases de données textuelles et dictionnaires: instruments de travail pour l'étude de l'héritage occidental latin. In: *Informatica e scienze umane. Mezzo secolo di studi e ricerche*, a cura di Marco VENEZIANI (Lessico intellettuale europeo), Firenze 2003, S. 157–173. – DERSELBE. *Ut ita dicam et similia*. Vulgarismes et néologismes. In: *Influencias léxicas de otras lenguas ...* [siehe zu 1, S. 204–206] S. 345–365. – Bruno BON / Anita GUERREAU-JALABERT. *Pietas*. Réflexions sur l'analyse sémantique et le traitement lexicographique d'un vocable médiéval. (Médiévales 42, 2002, S. 73–88). –

Bruno BON / Krzysztof NOWAK. Pour une encyclopédie interactive du latin médiéval: le *semantic web* au service de la lexicographie médiolatine. (ALMA 70, 2012, S. 355–359). – Sarah DOWNEY / Michael D. C. DROUT / Veronica E. KERÉKES / Douglas C. RAFFLE. Lexomic analysis of medieval Latin texts. (The Journal of medieval Latin 24, 2014, S. 225–275). – Krzysztof NOWAK. Dictionary digitization as a lexicographic challenge. Technical terms in the *Lexicon mediae et infimae latinitatis Polonorum*. (ALMA 71, 2013, S. 389–401).

1, S. 259, II § 38.7, zweitletzte Zeile: allergünstigsten (nicht -igten).

1, S. 261–269, II §§ 39–45: Hierzu auch: Renaud ALEXANDRE / Bruno BON / Anita GUERREAU-JALABERT. Variations graphiques, variations morphologiques et lemmatisation du latin médiéval. In: *Amicorum societas*. Mélanges offerts à François Dolbeau ... (Millennio medievale 96, Strumenti e studi, n. s. 34), Firenze 2013, S. 3–18.

1, S. 282–289, II § 52: Vgl. hierzu etwa: Bruno BON / Anita GUERREAU-JALABERT. L’apport des dictionnaires dans une recherche sémantique. L’exemple du trésor. (Listy filologické 131, 2008, 1/2, S. 85–101).

1, S. 283, II § 52.2, 2. Zeile von unten: *kinnôr* (nicht: *kinnor*).

1, S. 284, Anm. 72: THEODULF. (nicht: THEOD.).

1, S. 289, II § 53: Vgl. hierzu etwa: Mechthild PÖRNBACHER. Kaiser Konstantin, Gregor der Große und Walahfrid Strabo im Gespräch. Zusammenhänge zwischen Wörterbucharbeit, Quellen- und Textkritik. (Listy filologické 131, 2008, 1/2, S. 75–84). – Beata SPERALSKA. *Hominem exire*. Une erreur de copiste ou un néologisme médiéval? (ALMA 69, 2011, S. 89–95).

http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/56801/ALMA_2011_69_89.pdf?sequence=1&isAllowed=y

III. WÖRTER UND SACHEN:

1, S. 301, III § 1.1: Grundlegende Überlegungen zur Erfassung von Fachsprachen: Bruno BON. Le vocabulaire technique en latin médiéval entre mythe et réalité. (ALMA 71, 2013, S. 355–375).

1, S. 315–325, III §§ 4–5: Hierzu auch: Hana ŠEDINOVÁ. *Per errorem ad novum terminum*. Alcuni termini di animali creati per incompiensione delle fonti. (ALMA 71, 2013, S. 223–235).

1, S. 333–339, III §§ 9–10: Hierzu auch: Xaime VARELA SIEIRO. Léxico de la alimentación en los documentos notariales de la Edad Media de Galicia: los condimentos. (ALMA 69, 2011, S. 213–229).

http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/56807/ALMA_2011_69_213.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Mercè PUIG RODRÍGUEZ-ESCALONA / Pere J. QUETGLAS NICOLAU. El léxico alimentario en la documentación de la Cataluña medieval. (ALMA 71, 2013, S. 67–80).

1, S. 357f., III § 16.3. Hierzu auch: Marie-José GASSE-GRANDJEAN. *Curtulum de vinea*. (ALMA 72, 2014, S. 83–128).

1, S. 367, III § 18.13: *bladum* wohl nach gall. **blato* ‘Blüte, Frucht’, s. LEI (wie II § 34.9) Band 6, Sp. 215-241.

1, S. 369–373, III §§ 19–20: Hierzu auch: Martina GIESE. Jägerlatein und lateinische Jägersprache. (ALMA 71, 2013, S. 37–51). – José María ANGUITA JAÉN. La historia de *buscar*: de tecnicismo lignario en Centroeuropa a tecnicismo venatorio en Hispania. (Ebenda S. 53–66).

1, S. 374–381, III §§ 21–22: Hierzu auch: Ana GÓMEZ RABAL / Marta SEGARRÉS GISBERT. Vocabulario técnico del agua en el *Glossarium mediae latinitatis Cataloniae*. (ALMA 71, 2013, S. 95–109). – Maurilio PÉREZ GONZÁLEZ. Oficios artesanales en el latín medieval de Asturias y León. (Ebenda, S. 111–125).

1, S. 381–390, III §§ 23–24: Hierzu auch: Juan Fco. MESA SANZ. Naves y navegación en el Reino de Valencia. (ALMA 71, 2013, S. 81–94).

1, S. 383, III § 23.4, 5. Zeile: 754 (nicht: 764).

1, S. 390–394, III §§ 25–26: Hierzu auch: Iva ADÁMKOVÁ. Gibt es eine Fachsprache für die Beschreibung mittelalterlicher Architektur? (ALMA 71, 2013, S. 257–266). – Zu einzelnen Begriffen: Günther BINDING. *columna – pilarius* / Säule – Pfeiler. Zeigt der St. Galler Klosterplan eine Säulenbasilika? (Mittelateinisches Jahrbuch 38, 2003, 1, 1, S. 3–15). – DERSELBE. Bischof Bernward von Hildesheim und die Dachziegel. Zur Bedeutung von *tegula*, *later*, *laterculus* und *imbrex*. (Ebenda 41, 2006, 2, S. 193–208). – DERSELBE. Die Bedeutung von *ampliare* für die Baugeschichte. (Ebenda 46, 2, 2011, S. 201–227). – A. STOVER. The origin, meaning, and development of the Latin verb *matizare*. (ALMA 69, 2011, S. 97–105).

http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/56802/ALMA_2011_69_97.pdf?sequence=1&isAllowed=y

1, S. 393, Anm. 2: Termini (nicht: Termi).

1, S. 398, Anm. 4: Termini (nicht: Termi).

1, S. 411–426, III §§ 31–32: Vgl. auch: Maurilio PÉREZ GONZÁLEZ. Néologismes du lexique des tributs et des prestations dans le latin médiéval du Royaume des Asturies et de León (VIII^e siècle–1230). (ALMA 63, 2005, S. 127–136).

http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/51727/ALMA_2005_63_127.pdf?sequence=1&isAllowed=y

DERSELBE. El latín medieval diplomático. (Ebenda 66, 2008, S. 47–101).

http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/56381/ALMA_2008_66_47.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Michał RZEPIELA. La phraséologie juridique dans les textes médiévaux – l’influence du polonais. In: *Influencias léxicas de otras lenguas ...* [siehe zu 1, S. 204–206] S. 267–276. – Estrella PÉREZ RODRÍGUEZ. Léxico político latino del reino de León (s. VIII–1230): *consul* y *proconsul*. (ALMA 71, 2013, S. 151–163). – Vasile RUS. *Possessio*. Un viaggio storicolessicale nel mondo della proprietà terriera medievale della Transilvania. (Ebenda S. 165–177). – Michał RZEPIELA. La langue des dépositions dans les comptes rendus judiciaires médiévaux. Étude d’après les sources polonaises. (Ebenda S. 179–187.)

1, S. 418f., III § 32.3: Hierzu: Johannes SCHNEIDER / Teja ERB. *Bannus*. Zur Geschichte einer mittellateinischen Wortgruppe im europäischen Bezug. (ALMA 64, 2006, S. 57–103).
http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/51751/ALMA_2006_64_57.pdf?sequence=1&isAllowed=y

1, S. 432–441, III § 35: Fallweise kann von Nutzen sein: Bernd-Ulrich HERGEMÖLLER. *Promptuarium ecclesiasticum medii aevi*. Umfassendes Nachschlagewerk der mittelalterlichen Kirchensprache und Theologie. Unter Mitarbeit von Nicolai CLARUS. Frankfurt am Main 2011. Vgl. außerdem: Maria Antonietta CHIRICO. Il linguaggio monastico nei *Sermones* di Guerrico d'Igny. (Rivista di ascetica e mistica 2/3, 2008, S. 301–373). – DIESELBE. Il linguaggio monastico nei *Sermones* di Guerrico d'Igny nel confronto con la tradizione patristica. (ALMA 67, 2009, S. 65–133).
http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/56649/ALMA_2009_67_65.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Vgl. ferner: Kateřina VRŠECKÁ. The language and style of Latin rubrics in medieval liturgical Easter drama. (ALMA 71, 2013, S. 267–280).

1, S. 444, III § 36.5, Z. 11: *marguillier* (nicht: *-ller*).

1, S. 447–459, III §§ 37–38: Hierzu auch: Zuzana SILAGIOVÁ. Die Sprache der Komputi. (ALMA 71, 2013, S. 303–313).

1, S. 459–467, III §§ 39–40: Hierzu auch: Françoise GASPARRI. Sur la terminologie médiévale des écritures. (ALMA 65, 2007, 261–277).
http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/51783/ALMA_2007_65_261.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Zu einzelnen Termini: Patrick GAUTIER DALCHÉ. Les sens de *mappa (mundi)*: IV^e–XIV^e siècle. (ALMA 62, 2004, S. 187–202).
http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/51694/ALMA_2004_62_187.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Vgl. außerdem: Franz Josef WORSTBROCK. *Album*. (Mittellateinisches Jahrbuch 41, 2006, 2, S. 247–264).

1, S. 468–473, III § 41: Hierzu auch: Les innovations du vocabulaire latin à la fin du moyen âge: autour du Glossaire du latin philosophique. Actes de la journée d'étude du 15 mai 2008, édités par Olga WEIJERS, Iacopo COSTA et Adriano OLIVA. (Studia artistarum 24). Turnhout 2010. – Giacinta SPINOSA. Il lessico filosofico medievale e le sue tipologie. (Filologia mediolatina 13, 2006, S. 103–142). – DIESELBE. Quelques études récentes sur le vocabulaire philosophique du latin médiéval: leur rôle et signification dans l'interprétation des textes latins. (The Journal of medieval Latin 18, 2008, S. 171–186). – DIESELBE. *Ornatus mundi*. Nota di terminologia filosofica medievale. (ALMA 66, 2008, S. 201–212).
http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/56387/ALMA_2008_66_201.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Margherita BELLI. Polisemia di *essentia* in Severino Boezio ed in alcuni suoi commentatori medievali. (Ebenda S. 213–236).
http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/56388/ALMA_2008_66_213.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Alice LAMY. Le lexique de la quantité chez Walter Burley: un glossaire de philosophie naturelle (1310–1340). (ALMA 68, 2010, S. 81–108).

http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/56774/ALMA_2010_68_81.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Eva ODELMAN. Philosophisches im schwedischen Mittellatein. (ALMA 71, 2013, S. 315–321). – Philipp ROELLI. Globale Untersuchung zum Sondervokabular des Thomas von Aquin. (Ebenda S. 323–344). – Vgl. außerdem: Lexiques et glossaires philosophiques de la Renaissance. Actes du Colloque international organisé à Rome par l'Academia Belgica en collaboration avec le projet des „Corrispondenze scientifiche, letterarie ed erudite dal Rinascimento all'età moderna“, l'Università degli studi di Roma „La Sapienza“ et la Fédération internationale des instituts d'études médiévales (F.I.D.E.M.) (Academia Belgica, 3–4 novembre 2000). Edités par Jacqueline HAMESSE et Marta FATTORI. (Fédération internationale des instituts d'études médiévales: Textes et études du Moyen Âge 23). Louvain-la-Neuve 2003.

1, S. 469, III § 41: Zu dinglich-rechtlichen Bedeutungen von *res* (nebst Ableitungen). Carlos PÉREZ GONZÁLEZ. Tradición y innovación de los valores de *res*, *rei* en el latín medieval asturleonés (s. VIII–1230). (ALMA 66, 2008, S. 103–121).

http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/56382/ALMA_2008_66_103.pdf?sequence=1&isAllowed=y

1, S. 472, III § 41.5: Das nach wie vor recht wertvolle *Thomas-Lexikon* von Ludwig SCHÜTZ ist nunmehr online verfügbar: <http://www.corpusthomicum.org/tl.html>.

1, S. 479–487, III §§ 43–44: Vgl. auch: Evina STEINOVA. *Psalmos, notas, cantus*: on the meanings of *nota* in the Carolingian period. (Speculum 90, 2015, S. 424–457). – Christian BERKTOLD. Termini nicht-lateinischer Herkunft in der mittelalterlichen Musiktheorie anhand des *Lexicon musicum Latinum medii aevi*. (ALMA 71, 2013, S. 281–287). – Paul TOMBEUR. Ouvrages techniques de compilation et problèmes linguistiques et paléographiques. Le cas des *Quaestiones in musica*. (Ebenda S. 289–301).

1, S. 481f., III § 43.5: Website des *Lexicon musicum Latinum medii aevi*:

<http://www.lml.badw.de/info/index.htm>. – Sein Inhalt ist nunmehr online allgemein zugänglich: <http://woerterbuchnetz.de/LmL/>.

1, S. 487–493, III § 45: Vgl. auch: Jean-Marc MANDOSIO. La création verbale dans l'alchimie latine du Moyen Âge. (ALMA 63, 2005, S. 137–147).

http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/51728/ALMA_2005_63_137.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Menso FOLKERTS. Remarks on mathematical terminology in medieval Latin: Greek and Arabic influences. (Ebenda S. 149–160).

http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/51728/ALMA_2005_63_137.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Paul KUNITZSCH. Translations from Arabic (astronomy/astrology): the formation of terminology. (Ebenda S. 161–168).

http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/51730/ALMA_2005_63_161.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Agnieszka MACIĄG. *Stella fixa* and *stella crinita*. Astronomical vocabulary in medieval Polish authors. (ALMA 71, 2013, S. 249–255). – Barbora KOCÁNOVÁ. Latein als Sprache der

mittelalterlichen Schriften über Wettervorhersage. (Ebenda S. 237–248). – Über die Berücksichtigung terminologischer Wortanwendungen betreffend Mathematik in den Wörterbüchern: Wesley M. STEVENS. *Numerum in se facere*. (ALMA 65, 2007, S. 117–164).
http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/51776/ALMA_2007_65_117.pdf?sequence=1&isAllowed=y

1, S. 493–500, III § 46: Vgl. auch: Medicina y filología. Estudios de Léxico médico latino en la Edad Media. Ed. Ana Isabel MARTÍN FERREIRA. (Fédération internationale des instituts d'études médiévales: Textes et études du moyen âge 56). Porto 2010. – Isabelle MANDRIN. Griechische und griechisch vermittelte Elemente in der Synonymenliste *Alphita*. Ein Beitrag zur Geschichte der medizinischen Fachterminologie im lateinischen Mittelalter. (Lateinische Sprache und Literatur des Mittelalters 44). Bern 2008. – Allenfalls ist von Nutzen: Hermann METZKE. Lexikon der historischen Krankheitsbezeichnungen. Unter Mitarbeit von Simone HEYDEMANN-METZKE. Neustadt an der Aisch 2005.

Drei Fallstudien: Luigi G. G. RICCI. Nota di lessicografia medica: *sirimpio / syringio / serinco*. (ALMA 68, 2010, S. 199–207).
http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/56779/ALMA_2010_68_199.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Vgl. außerdem: Hana FLORIANOVÁ. Die medizinische Terminologie in Jessenius' Werk *Anatomia Pragensis* (1601). (Listy filologické 130, 2007, 3/4, S. 329–338). – Isabelle MANDRIN. *Gutta* als Krankheitsbezeichnung. (ALMA 71, 2013, S. 189–196. – Hana FLORIANOVÁ. Die Benennungen und Klassifikation der Hautkrankheiten im Mittelalter. (Ebenda S. 197–207). – Manuel E. VÁZQUEZ-BUJÁN. Quelques remarques sur le vocabulaire médical de l'Antiquité tardive: encore sur la dénomination de la maladie. (ALMA 66, 2008, S. 29–45).
http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/56380/ALMA_2008_66_29.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Zur Veterinärmedizin: Lisa SANNICANDRO. Aspetti della lingua della patologia nella *Mulomedicina* di Teodorico dei Borgognoni (1205–1298). (ALMA 71, 2013, S. 209–222).

IV. LEHNWORTGUT:

1, S. 506, IV § 1.10, 11. Zeile: ὑμολόγος

1, S. 510–514, IV § 3: Hier lässt sich anschließen: Frédéric GLORIEUX / Sabine THUILLIER. Grec ancien, latin médiéval, balisage comparé de deux dictionnaires, vers des ressources linguistiques. (ALMA 68, 2010, S. 161–181).
http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/56776/ALMA_2010_68_161.pdf?sequence=1&isAllowed=y

1, S. 547, IV § 11.21: Hierzu jetzt: Salvatore MONDA. *Dulia et latria* chez Hugues de Saint-Victor. (ALMA 65, 2007, S. 257–260).
http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/56776/ALMA_2010_68_161.pdf?sequence=1&isAllowed=y

1, S. 553f., IV § 13.4: Hierzu: Peter STOTZ. Ornamentales Griechisch im mittelalterlichen Latein. In: *Influencias léxicas de otras lenguas ...* [siehe zu 1, S. 204–206], S. 319–343.
https://www.academia.edu/13495677/Ornamentales_Griechisch_im_mittelalterlichen_Latein

1, S. 563, IV § 15.4: Hierzu auch: Isabelle MANDRIN. Griechische und griechisch vermittelte Elemente in der Synonymenliste *Alphita*. Ein Beitrag zur Geschichte der medizinischen Fachterminologie im lateinischen Mittelalter. (Lateinische Sprache und Literatur des Mittelalters 44). Bern 2008.

Menso FOLKERTS. Remarks on mathematical terminology in medieval Latin: Greek and Arabic influences (ALMA 63, 2005, S. 149–160), S. 149–154.

http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/51729/ALMA_2005_63_149.pdf?sequence=1&isAllowed=y

1, S. 565, Anm. 261: BROWNING (nicht: BROWING)

1, S. 577f., IV § 24. Vgl auch: Justin A. STOVER. The origin, meaning, and development of the Latin verb *matizare* (siehe zu 1, S. 390–394).

1, S. 579–583, IV § 25: Siehe auch: Filippo BOGNINI. *Tomeson / temeson*. (ALMA 67, 2009, S. 259–271).

http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/56664/ALMA_2009_67_259.pdf?sequence=1&isAllowed=y

1, S. 580, IV § 25.6, 4. Zeile von unten: ‘Epilepsie’.

1, S. 600f., IV § 33.12: Hierzu etwa: Anne GRONDEUX. Une méthode de lexicographie biblique au XIII^e siècle: Le dictionnaire hébreu-latin-ancien français de l’abbaye de Ramsey. (ALMA 65, 2007, S. 210–225).

http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/56802/ALMA_2011_69_97.pdf?sequence=1&isAllowed=y

1, S. 606, IV § 35.3, 7. Zeile: ‘Leinen’ (nicht: ‘Leiden’).

1, S. 612, IV § 37.3, 2. Zeile von unten: -ίτης

1, S. 617–620, IV § 39: Vgl auch: Menso FOLKERTS, Remarks on mathematical (siehe zu 1, S. 563), S. 154–159. – Paul KUNITZSCH. Translations from Arabic (siehe zu 1, S. 487–493). – Pascual MARTÍNEZ SOPENA. *Atiba y alfetena*. Arabismos, sociedad y coyuntura en el reino de León alrededor del año 1000. In: *Influencias léxicas de otras lenguas ...* [siehe zu 1, S. 204–206] S. 95–107. – Alberto MONTANER FRUTOS. L’intégration des emprunts arabes en latin médiéval (d’après la documentation léonaise). Ebenda S. 137–160. – Carlos M. REGLERO DE LA FUENTE. El uso de arabismos en la descripción del espacio en la documentación asturleonera: *alfoz, aldea, alcázar y almunia*. Ebenda S. 251–266.

1, S. 629, IV § 42.11, 5. Zeile: Der Punkt gehört an den Schluss der vorigen Zeile.

1, S. 657–671, IV §§ 52–54: Hierzu auch: Mechthild PÖRNBACHER. Les germanismes en latin médiéval. Emprunts et adaptations et leurs problèmes lexicographiques. In: *Influencias léxicas de otras lenguas ...* [siehe zu 1, S. 204–206] S. 237–249.

1, S. 679, IV § 63: Hierzu auch: Eva ODELMAN. Latin et suédois en interaction – nouveaux exemples. In: *Influencias léxicas de otras lenguas ...* [siehe zu 1, S. 204–206] S. 175–180.

1, S. 695, IV § 73, Titel: ...entlehnungen an das Lateinische (nicht: aus dem Lateinischen).

1, S. 707f., IV § 77: Hierzu auch: Monica NIEDERER. Germanic borrowings of the type *guerra/werra* in the Mittellateinisches Wörterbuch (MLW). In: *Influencias léxicas de otras lenguas ...* [siehe zu 1, S. 204–206] S. 161–174.

1, S. 673–676, IV § 58: Siehe auch: Giuseppe CREMASCOLI. Termini di diritto longobardo nelle „Derivationes“ e il presunto vocabolario latino-germanico di Ugucione da Pisa, in: DERSELBE, *Saggi di lessicografia mediolatina*, a cura di Valentina LUNARDINI. (Collectanea 24), Spoleto 2011, S. 3–27.

ZWEITER BAND:

2, S. XII, Anm. 4: DUC (nicht: DUC).

2, S. XVIII, 2. Zeile, Schluss: Stuttgart 1981, S. 234–242.

V. BEDEUTUNGSWANDEL:

2, S. 94f., V § 42.5: Hierher gehört auch: Carsten WOLLIN. Der erotische Daktylus. (ALMA 70, 2012, S. 147–161).

2, S. 98, V § 45.2 mit Anm. 26: Es handelt sich nicht eigentlich um einen Irrtum des Remigius, sondern um eine Konsequenz aus dem überlieferten Wortlaut der Martianstelle selber: *Euge ... Saturam ante fecit poetriam colere*. Hierzu ausführlich: Bernhard PABST, in *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur* 131, 2002, S. 369f.

2, S. 104–106, V § 47: Hierzu auch: Peter STOTZ, Spielarten von Metanalyse: Umformung, Umdeutung und Neuverwendung lateinischer Wörter im Mittelalter (ALMA 63, 2005, S. 171–180), S. 176.

http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/51731/ALMA_2005_63_171.pdf?sequence=1&isAllowed=y

2, S. 119, V § 57.4, 5. Zeile: ... ist sehr spät, so allerdings 19. Jh., belegt⁸⁶.

2, S. 120, V § 57.5, 3. Zeile von unten: *die sancti Xisti*

2, S. 120, Anm. 88: SCALIA (nicht: SCAGLIA).

2, S. 121, Anm. 93: Registre (nicht: -res).

2, S. 127f., V § 62: Hierzu auch: Peter STOTZ, Spielarten von Metanalyse ... (siehe zu 2, S. 104–106), S. 179.

2, S. 164–171, V §§ 81–83: Hierzu auch: Peter STOTZ, Spielarten von Metanalyse ... (siehe zu 2, S. 104–106), S. 178.

2, S. 166, V § 82.3, 1./2. Zeile: Die (nach LSJ) angeführte Etymologie (und Urbedeutung) von δύσκολος ist als aufgegeben zu betrachten.

2, S. 196, V § 94.2, 5. Zeile von unten: bezeichnete.

VI. WORTBILDUNG:

Vermischte Beiträge hierzu: La création verbale en latin médiéval ... (siehe unter 1, S. 204–206, II 15). – Michał RZEPIELA. Certains aspects cognitifs et extralinguistiques de la création lexicale en latin médiéval. (*Listy filologicke* 131, 2008, 3/4, S. 455–468).

2, S. 270–400, VI §§ 33–111: Michał RZEPIELA. Les néologismes créés par suffixation dans le latin polonais. (*ALMA* 63, 2005, S. 35–44).

http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/51718/ALMA_2005_63_35.pdf?sequence=1&isAllowed=y

2, S. 275, Anm. 34: nach „Sp. 1639“ keine Interpunktion.

2, S. 303, VI § 57.3, 5. Zeile von unten: vgl. III §§ 23.3 (nicht: 23.4) und 28.2.

2, S. 344, VI § 81.1: Vgl. etwa noch: Mauro AGOSTO. Sul significato di *vultuosus* in Cassiodoro: noterella lessicale. (*ALMA* 61, 2003, S. 289–291).

http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/51675/ALMA_2003_61_289.pdf?sequence=1&isAllowed=y

2, S. 365, Anm. 477: Sermon (nicht: Sermo).

2, S. 382, Anm. 12: Influence (nicht: -ces).

2, S. 385–390, VI § 104: Vgl. auch: Justin A. STOVER. The origin, meaning, and development of the Latin verb *matizare* (siehe zu 1, S. 390–394).

2, S. 411f., VI § 121. Hierzu auch: Anne GRONDEUX. Les néologismes en *per-* en latin médiéval. (*ALMA* 63, 2005, S. 181–195).

http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/51732/ALMA_2005_63_181.pdf?sequence=1&isAllowed=y

2, S. 443, Anm. 89: PETR. PICTOR *carm.* 3, 32 (nicht: 22).

2, S. 465–470, VI §§ 165–172: Hierzu auch: Peter STOTZ, Spielarten von Metanalyse ... (siehe zu 2, S. 104–106), S. 177f.

DRITTER BAND:**VII. LAUTLEHRE:**

3, S. VII, in Titel von § 163: ... für *sc* (nicht: für *c*).

3, S. XVII, bei LEONHARDT: ... Quellenverzeichnis bis zum Jahr 1600. (= Diss. ...).

3, S. XVII, bei B. LÖFSTEDT, Der hibernolateinische ...: Upsaliensis ... Upsaliensia (nicht: -len-).

3, S. 1–4, VII § 1. Hierzu: Peter STOTZ. Gesprächige und verschwiegene Schrift: Traditionen und Neuerungen in der Schreibung des Lateinischen im Mittelalter. In: Elvira GLASER, Annina SEILER, Michelle WALDISPÜHL (Hg.). *LautSchriftSprache*. Beiträge zur

vergleichenden historischen Graphematik (Medienwandel – Medienwechsel – Medienwissen ... 15), Zürich 2011, S. 125–140.

3, S. 2, VII § 1.3, Schluss: Das Beispiel *faiilai/filii* ist für die zur Rede stehende Zeit nicht einschlägig.

3, S. 11, VII, § 4.8, 1. Zeile: vgl. VI § 44.6.

3, S. 37, VII § 28.7, 6. Zeile: eine (z. B. bei Cicero vertretene) Herleitung

3, S. 64, Anm. 683: vgl.

3, S. 78, VII § 63.10, 6. Zeile: εἶδος.

3, S. 79, Anm. 850, 1. Zeile: NGL P 1, Sp. 180.

3, S. 82, VII § 67.4: “und im Dänischen” ist zu tilgen.

3, S. 87, VII § 70.4, am Schluß: Klammer zu.

3, S. 95, Anm. 159: GESTA Ricard. I.

3, S. 101, VII § 82.14: statt **hnap*: **hnappa-*.

3, S. 111, VII § 87.2, Anm. 184: Erwähnung von BOTAN. Sangall. tilgen: In diesem Text findet sich nur die synkopierte Form; vgl. Monica NIEDERER, *Der St. Galler Botanicus. Ein frühmittelalterliches Herbar. Kritische Edition, Übersetzung und Kommentar (Lateinische Sprache und Literatur des Mittelalters 38)*, Bern 2005, S. 283f.

3, S. 111, Anm. 185: Weitere.

3, S. 113, VII § 87.4, Schluß: ... *caminata* s. § 213.3 und I § 59.3.

3, S. 116, Anm. 252: MAXIM. eleg. 5, 55.

3, S. 118–122, VII §§ 90–92: Hierzu auch: Peter STOTZ, *Spielarten von Metanalyse ...* (siehe zu 2, S. 104–106), S. 172f.

3, S. 128, VII § 97.2, 2. Zeile: sp. *recibe* (nicht: *recebe*).

3, S. 134, Anm. 144: “Bei AIMERICUS ... festgeschrieben” gehört an den Schluss von Anm. 143.

3, S. 136, VII § 101.1, 1. Zeile: sp. *recibe* (nicht: *recebe*).

3, S. 144, VII § 110.4, Anm. 49 (Ergänzung): NOTKER. BALB. ad Lantb. S. 69 F.: ‘*q*’ in *significationibus notarum cur quaeratur, cum etiam in verbis ad nihil aliud scribatur nisi ut sequens ‘u’ vim suam amittere queratur?*

3, S. 150, Anm. 119, Schluß: Siehe auch IV § 12.7.

- 3, S. 150**, VII § 112 mit Anm. 123: Die überlieferte Form *naiiem* ist nicht über jeden Verdacht erhaben, vgl. den Emendationsvorschlag *naidem* von Wolfgang Dieter LEBEK, in: *Mlat. Jb.* 29, 1, 1994, S. 30.
- 3, S. 161**, VII § 120.1, letzte Zeile: das III § 16.3 ... Gesagte (nicht: § 16.9).
- 3, S. 169**, Anm. 167: NGL P 1, Sp. 381, 5f. 10–12.
- 3, S. 172**, Anm. 211: *ars lect.* II S. 68.
- 3, S. 173**, VII § 137: Weiteres Beispiel: *perisciffismon* für περισκυθισμόν, NGL P 2, Sp. 547, 54.
- 3, S. 174**, VII § 138.1, 4. Zeile von unten: θύος (nicht: τύος).
- 3, S. 178**, VII § 142.3: Zu *palphebra* siehe auch: Giovanni ORLANDI, *Il codice di Troyes* [sc. della „Regola pastorale“ di Gregorio Magno]: aspetti linguistici, in: DERS., *Scritti di filologia mediolatina*, Firenze 2008, S. 283–303, hier S. 297.
- 3, S. 180**, VII § 145.3, Anm. 312: *Registre* (nicht: -res).
- 3, S. 197**, VII § 163, Titel: ... für *sc* (nicht: für *c*).
- 3, S. 205**, VII § 167.2, letzte Zeile: *Aussprache* (nicht: -en).
- 3, S. 207**, Anm. 350, am Schluss Zusatz: Vgl. noch IV § 25.13.
- 3, S. 210**, VII § 173.5: Hierzu jetzt: Philippe BERNARD. *Hagius / agius / aius*. Les avatars d'un calque dans la latinité tardo-antique. (*ALMA* 62, 2004, S. 165–185).
http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/51693/ALMA_2004_62_165.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- 3, S. 210**, Anm. 401: WEYMAN (nicht: -MANN).
- 3, S. 215**, VII § 177.2: *afflico* (zu *affligere*), nicht: **afflicare* (vgl. auch I § 33.4 mit Anm. 43).
- 3, S. 224**, VII § 184.3, 1. Zeile: pg. *nédio*.
- 3, S. 232**, VII § 191.1, 2. Zeile: vgl. § 164.1–4 (nicht: –5).
- 3, S. 238**, VII § 197, letzte Zeile: VIII § 9.12 (nicht: 9.2).
- 3, S. 248**, VII § 208.1, Z. 4: nach πτισάνη Klammer zu.
- 3, S. 256**, VII § 215.2, Z. 6: vgl. it. *cavallo*, pg. *cavalo*.
- 3, S. 270**, Anm. 88: *EPIST. pont. Rom. sel.* (nicht: *EPIST. Rom. sel.*).
- 3, S. 283**, VII § 245 3, 2. Zeile: Ebene.
- 3, S. 289**, VII § 249.3, 8. Zeile: *Aussprache*.
- 3, S. 291**, Anm. 117: *FUND. mon.* (nicht: *mont.*) *Montisam*.

3, S. 306, VII § 268.4: § 262 (nicht: § 259).

3, S. 330, VII § 287: Hierzu auch: Peter STOTZ, Spielarten von Metanalyse ... (siehe zu 2, S. 104–106), S. 173.

3, S. 335, VII § 292.4, Zusatz am Schluss: Vgl. noch *merangolus* neben *mela-* (III § 10.8).

3, S. 346–352, VII §§ 301–303: Hierzu auch: Peter STOTZ, Spielarten von Metanalyse ... (siehe zu 2, S. 104–106), S. 173–176.

VIERTER BAND:

4, S. XVIII, unter BLATT: København.

4, S. XIX unter GONZALEZ-MUÑOZ: de Álbaro.

4, S. XXI, bei B. LÖFSTEDT, Der hibernolateinische ...: Upsaliensis ... Upsaliensia (nicht: -len-).

4, S. XXII, 1. und 2. Titel, je: Årsbok.

4, S. XXIII, bei NORBERG, Seuil und Faire faire: jeweils âge statt ge.

VIII. FORMENLEHRE:

4, S. 11, Anm. 71: URSIN. (nicht: URSING.).

4, S. 15, VIII § 7.1, 3. Zeile: it. *cocólla* (nicht: *cogolla*).

4, S. 24, VIII 9.12, unterste Textzeile: aprov. *boisseza*.

4, S. 26, VIII § 9.13, 10. Zeile: bei *neuma* ‘Ton(zeichen)’.

4, S. 26, Anm. 273: LEX minist. Col. II S. 61, 3f.

4, S. 36, Anm. 431: Registre (nicht: -res).

4, S. 44, Anm. 548, Schluss: (vgl. VI § 101.3).

4, S. 71, Anm. 306: ERMENR. Sval. hymn. 2, 3, MG SS 15 (nicht: 4), S. 163.

4, S. 83, Anm. 493: EPIST. Teg. I (nicht: Reg. I).

4, S. 87, Anm. 559: Registre (nicht: -res).

4, S. 113, VIII § 50.4. Zu *stauros* ist ein Verweis auf IV § 14.6 hinzuzufügen.

4, S. 149, VIII § 74.6, 3. Zeile: *pentecoste*.

- 4, S. 150, Anm. 134: SCHÖNEWEISS, Namen (nicht: Baumnamen).
- 4, S. 157, VIII § 78.4, 3. Zeile: Ablg'en.
- 4, S. 179, VIII § 104.4, Anm. 73: DONAT. Trud. (statt DONAT. TRUD.).
- 4, S. 179, Anm. 77: ... (NGI M/N Sp. 1306, 33-36; hierzu VI § 142.2, Schluss).
- 4, S. 184, Anm. 121: DONAT. Trud. (nicht: TRUD.).
- 4, S. 189, Anm. 195: Die Beda-Stelle ist zu tilgen.

IX. SYNTAX:

- 4, S. 255, IX § 14.1: *Bar-le-Duc*.
- 4, S. 264–272, IX §§ 20–26: Zum Genitiv vgl. etwa noch: Pascale BOURGAIN. *Le génitif d'interprétation en latin médiéval*. (The Journal of medieval Latin 17, 2007, S. 300–312).
- 4, S. 293, Anm. 56: ADOMN. Columb.
- 4, S. 315f., IX § 55: Hierzu etwa noch: Stefano FONTE. *Alcuni aspetti morfologici nel poemetto agiografico 'Maria' di Rosvita di Gandersheim: la diatesi verbale e l'uso dei tempi*. (ALMA 61, 2003, S. 293–302).
http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/51676/ALMA_2003_61_293.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- 4, S. 332, IX § 68.2, Anm. 191: Hier ist Text entfallen; die vollständige Anmerkung lautet: Diese Erleichterung hat der Walthariusdichter vielleicht im Übermaß in Anspruch genommen. Hierzu A. ÖNNERFORS, *Verfasserschaft* S. 48 mit Anm. 223 (S. 72), der darin, wohl kaum zu Recht, eine Anleihe beim Tempusgebrauch im Afrz. sieht.
- 4, S. 334, IX § 70: Hierzu etwa noch: Stefano FONTE. *Alcuni aspetti morfologici ...* (siehe zu 4, S. 315f.).
- 4, S. 347, Anm. 145, 2. Zeile: Nith. hist. annot. (nicht: Adnot. Nith. hist.).
- 4, S. 350, Anm. 182: Influence (nicht: -ces).
- 4, S. 355, IX § 79.8: Vgl. noch: Anne GRONDEUX. *Turba ruunt* (OV. her. 1, 88?). *Histoire d'un exemple grammatical*. (ALMA 61, 2003, S. 175–222).
http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/51673/ALMA_2003_61_175.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- 4, S. 382, Anm. 95 und 97: Registre (nicht: -res).
- 4, S. 383, IX § 96.8: Verwandt hiermit ist die substantivische Behandlung verschiedener Adverbien oder Konjunktionen; darüber: Carsten WOLLIN. *Sine uix und absque fere*. Ein Beitrag zum Manierismus in der lateinischen Dichtersprache des 12. Jahrhunderts. (ALMA 72, 2014, S. 129–186).

4, S. 390, IX § 100.8: zu pg. *pois* siehe Wortregister.

4, S. 392–405, IX §§ 103–110: Paolo GRECO. Aspetti della complementazione frasale nell' 'Historiae' di Gregorio di Tours. (*Filologia mediolatina* 20, 2013, S. 175–215).

4, S. 398, Anm. 23: Hier ist Text entfallen; die vollständige Anmerkung lautet: So ist es nur natürlich, daß Vorkommen von *quoniam* 'dass' mit den (für ihre Zwecke angemessenen) Untersuchungsmethoden von L. WIRTH-POELCHAU aus Texten der 2. Hälfte des MA kaum noch zutage gefördert worden sind.

4, S. 409, IX § 111.23, 4. Zeile: Heizung.

4, S. 414, IX § 111.38, Anm. 89: Hier ist Text entfallen; die vollständige Anmerkung lautet: HFM/SZ S. 460; GONZÁLEZ MUÑOZ, ebd. S. 190; RICCI, ebd. S. 153; YSENGRIMUS, ed. VOIGT S. 470, usf. Beachtenswert: LIUTPR. antap. 1, 10, S. 9, 4–6.

X. STILISTIK:

4, S. 419, X § 1.1, 9. Zeile: "nicht" tilgen: Dies u. a. deshalb, weil ...

4, S. 425f., X § 1.17: Zu den im Mittelalter entwickelten Stillehren etwa: Anne-Marie TURCAN-VERKERK. La théorie des quatre styles: une invention de Jean de Garlande. (*ALMA* 66, 2008, S. 167–187).

http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/56385/ALMA_2008_66_167.pdf?sequence=1&isAllowed=y

4, S. 454, Anm. 113: HROTSV. lib. 2 praef. 2, 2.

4, S. 482, Anm. 1: Siehe des Weiteren: Terence O. TUNBERG, in: *Medieval Latin* S. 114-121. — DENHOLM-YOUNG, *Cursus* — JANSON, *Schools* — RAJNA, *Cursus* — TUNBERG, *Study Valla* — WITT, *Bene* (bei TUNBERG [1. Angabe] S. 119-121 verzeichnet). – Vgl. etwa noch: Walter BERSCHIN, *Einleitung in die Lateinische Philologie des Mittelalters* (Mittellatein). Eine Vorlesung, herausgegeben von Tino LICHT, Heidelberg 2012, S. 165–170.

4, S. 492, X § 28.1, Schluss: Vgl. außerdem I § 39.2.

4, S. 510, Anm. 33: STOTZ, Pegasus (nicht: Flügelroß).

FÜNFTER BAND:

SIGLEN:

5, S. 14: ARN (nicht: Arn).

5, S. 15, FEW: ... Vgl. II (nicht: IV) § 34.4.

BIBLIOGRAPHIE:

5, S. 82: Die Literaturangabe betreffend Georg GOETZ lautet richtig: GOETZ, Georg. Über Dunkel- und Geheimsprachen im späten und mittelalterlichen Latein. (Berichte über die Verhandlungen der Königlich sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften zu Leipzig, Philologisch-historische Classe 48, 1896, S. 62-92).

5, S. 83, unter GONZÁLEZ MUÑOZ: sobre el (nicht: e) latín – A Coruña (nicht nur: Coruña).

5, S. 124–130: Vgl. nunmehr: Leena LÖFSTEDT. Bibliographie du Professeur Bengt Löfstedt et complément aux index de ses *Ausgewählte Aufsätze*. (ALMA 68, 2010, S. 209–300).

http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/56780/ALMA_2010_68_209.pdf?sequence=1&isAllowed=y

5, S. 175, unter SABERSKY-BASCHO: Freiburg Schweiz 1979.

5, S. 182, 3. Zeile: altchristlichen Latein (nicht: Lateins).

5, S. 190, bei STANNARD, Jerry als weiteren Titel anfügen: Identification of the plants described by Albertus Magnus, *De vegetabilibus*, lib. VI. (Res publica litterarum 2, 1979, S. 281–318).

5, S. 209f., unter WEIJERS, Lexicographie: ... In: Bilan et perspectives des études médiévales (1993-1998), Euroconférence (Barcelone, 8-12 juin 1999), Actes du II^e Congrès européen d'études médiévales édités par Jacqueline HAMESSE (Fédération internationale des instituts d'études médiévales: Textes et études du moyen âge 22), Turnhout 2004, S. 283-297.

5, S. 245, unter Schrift und Buch: Der zuletzt aufgeführte Kurztitel gehört an die Spitze.

SACHREGISTER:

5, S. 219b: Alcalá de Henares: gewöhnlich (nicht mit Kapitalchen).

5, S. 223a, unter Brief: DI LORENZO/GIORDANO, *Bucolicorum lexicon*: tilgen.

QUELLENÜBERSICHT:

S. 274, ANNALISTA Saxo, 2. Spalte: MLW (nicht: MLS).

S. 309, CLAUD.: Claudius Claudianus (nicht: -anus -anus).

S. 317, zu DIOSC.: Vgl. auch: Bengt LÖFSTEDT. Zur Sprache des Dioscurides Latinus. (ALMA 61, 2003, S. 303–308).

http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/51677/ALMA_2003_61_303.pdf?sequence=1&isAllowed=y

5, S. 337, 2. Zeile: MLW (nicht: MLS).

5, S. 339, GESTA Halb.: MLW (nicht: MLS).

5, S. 339, GESTA Mag., 2. Spalte: MLW (nicht: MLS).

5, S. 375, bei MANEG.: MLW (nicht: MLS).

5, S. 388, 1. Zeile: PAPIAS s. XI^{med.}, nicht: s. IX^{med.}

5, S. 401, bei RANGER.: MLW (nicht: MLS).

5, S. 401, bei RAR. FAB(UL). Neuedition: Scott GWARA, *The Hermeneumta pseudodositheana*. Latin oral fluence, and the social function of the Cambro-Latin dialogues called *De raris fabulis*. In: *Latin grammar and rhetoric: from classical theory to medieval practice*, edited by Carol Dana LANHAM, London 2002, S. 109-138, hier S. 123-137 (Appendix).

5, S. 436, bei PASS. Quir. Teg.: MLW (nicht: MLS).

WORTREGISTER:

5, S. 549b: *Cecaume* ... VI 63.6.

5, S. 626b, *discretio*: Verfassersname: DEKKERS (nicht: DE GHELLINCK).

5, S. 703b, *glos(s)a*: richtig lauten die Stellenangaben: III 39.9; 40.6; V 107.6; VII 278.2 (40.6 zu III, nicht: zu V).

5, S. 781b, 3. Zeile von unten: Buchangabe VI nur einmal.

5, S. 890a: Zwischen den beiden Einträgen *populi* ‘Leute’ und *populus, -i* (hier *-i* ‘Leute [aus einem Volk]’) ist bei der Redaktion der Ausgleich unterblieben; insgesamt sind folgende Stellen aufzuführen: V 108.2; VIII 74.4; IX 79.2; I 24.3.

5, S. 923b, *quorum* für *quarum* VIII § 64.3 (nicht: VIII 65.1).

5, S. 1009, vor *toaille* einzufügen: τὸ im Lat. IX 37.11.

5, S. 1015a, *tresdecim* VII 303.1; VIII 90.1.

ADDENDA ET CORRIGENDA:

5, S. 1057, zu 2, S. 89: ‘Martianstelle’ (nicht: ‘Martialstelle’).

5, S. 1057, zu 2, S. 196: V (nicht: VI) § 94.2.